

Z LISTÓW DO REDAKCJI

Do:

Redakcja Roczników Humanistycznych
Pan Dariusz Skórczewski
Redaktor Naczelny

dot. tekstu:

Katarzyna Sarek, *Tłumaczenia tytułów dzieł literatury chińskiej na język polski*, zamieszczonego w: Roczniki Humanistyczne, tom 67, zeszyt 9, 2019, ss. 139-149

Uwagi do przywołania w tekście dr Katarzyny Sarek osoby tajwańskiego pisarza Jimmiego Liao

W tekście, jak również streszczeniu, dr Katarzyna Sarek nie podaje, o jakim zakresie terminu ‘literatura chińska’ mówi. Jednakże, s. 147, opisuje: „(...) polski czytelnik, nieoswojony w żaden sposób z językiem i kulturą Chin (...)” – co wskazuje na zakres ‘literatura Chin’.

Przedmiotem naszego komentarza jest zdanie dr Katarzyny Sarek o tłumaczeniu tytułu książki tajwańskiego autora Jimmiego Liao: „Taka sytuacja miała miejsce w przypadku książki dla dzieci Jimmiego Liao, której polski tytuł *Dźwięki kolorów* (*Di-xiatie* 地下鐵, dosł. ‘Metro’), przeł. Katarzyna Sarek, został zaczerpnięty z tytułu angielskiego tłumaczenia *Sounds of Colours*.” [s. 146; nie cytujemy związanego z opisem przypisu jako niezmiennającego treści zdania].

Jimmy Liao urodził się, żyje i pracuje w Tajwanie. Tej informacji dr Katarzyna Sarek nie podaje i nie ma takiej informacji w obrębie całego tekstu *Tłumaczenia tytułów dzieł literatury chińskiej na język polski*.

W dniu publikacji tekstu dr Katarzyny Sarek Tajwan był bezdyskusyjnie suwerennym i niepodległym państwem (i takim jest).

Nie jest naszym przedmiotem odnoszenie się do totalitarnej retoryki komunistycznych władz Ludowej Republiki Chin (ChRL) o „zbuntowanej prowincji”. Nie jest też naszym przedmiotem pytanie o przesłanki lub przyczyny domyślnego połączenia w zapisie dr Katarzyny Sarek książki Jimmiego Liao „z językiem i kulturą Chin”. Naszym celem jest przekazanie Wam informacji o faktach.

8-22-2020, Taipei, Tajwan

Z wyrazami szacunku,

Wei-Yun Lin-Górecka, tajwańska pisarka, poetka, tłumaczka literatury polskiej
Paweł Górecki, tajwanista

ODPOWIEDŹ AUTORKI:

Szanowni Państwo,

dziękuję za wnikliwą lekturę artykułu poświęconemu kwestii tłumaczeń tytułów dzieł literackich z języka chińskiego na język polski. Fragment „polski czytelnik, nie-oswojony w żaden sposób z językiem i kulturą Chin [...]” rzeczywiście powinien brzmieć „polski czytelnik, nieoswojony w żaden sposób z językiem i kulturą Chin i Tajwanu”. Kwestia narodowości i zamieszkania pisarza Jimmy’ego Liao nie została zaznaczona w tekście, ponieważ nie miała żadnego związku z poruszanymi treściami.

Z wyrazami szacunku
Katarzyna Sarek